

[149]	R-17 [MT] ODRZUCENIE		361	362	Łk 7:2-8:3 – Mk 3:20-35 – Mt 12:22-50		[149]
149. MQ + Q Królestwo podzielone. Beel Zebul [= 244]				Warstwa: MQ + Q (styl Mt, kopia 1:1)			
= Łk 11:17-20 (T.244, DW3)	Mk 3:23-26	Mt 12:25-28	= Łk 11:17-20 (T.244, DW3)	Mk 3:23-26	Mt 12:25-28		
<p>11:17 On zaś znając ich zamysły, rzekł im:</p> <p>"Każde królestwo przeciwko sobie rozdzielone, pustoszeje,</p> <p>i dom za domem upada.</p> <p>11:18 Jeśli zaś i szatan przeciwko sobie byłby rozdzielony, jak się ostoï królestwo jego?</p> <p>Gdyż mówicie: "Przez Beel Zebul^[1] wypędzam demony".</p>	<p>3:23 I przywoławszy ich, w podobieństwach mówił im: "Jak może szatan szatana wyrzucać?</p> <p>3:24 I jeśli królestwo przeciwko sobie byłoby podzielone, nie może się ostać takie królestwo.</p> <p>3:25 I jeśli dom przeciwko sobie byłby podzielony, nie będzie mógł dom taki się ostać.^[1]</p> <p>3:26 I jeśli szatan powstał przeciwko sobie i byłby podzielony, nie może się ostać,^[2] ale ma [swój] koniec.</p> <p style="text-align: right;">^(3:30) <i>gdyż mówili: "Ducha nieczystego ma".</i></p>	<p>12:25 Znając zaś myśli ich, rzekł im:</p> <p>"Każde królestwo podzielone samo w sobie, pustoszeje.</p> <p>I każde miasto czy dom podzielony sam w sobie, nie ostoï się.</p> <p>12:26 I jeśli szatan szatana wyrzuca, przeciwko sobie byłby podzielony, jak więc się ostoï królestwo jego?</p>	<p>11:17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς·</p> <p>πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται</p> <p>καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.</p> <p>11:18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθῆσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;</p> <p>ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.</p>	<p>3:23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;</p> <p>3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·</p> <p>3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη στήναι.</p> <p>3:26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἢ βασιλεία αὐτοῦ;</p> <p style="text-align: right;">^(3:30) <i>ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.</i></p>	<p>12:25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς·</p> <p>πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται</p> <p>καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθῆσεται.</p> <p>12:26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθῆσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;</p>		
<p>11:19 Jeśli zaś ja przez Beel Zebul^[1] wyrzucam demony, synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dlatego oni waszymi sędziami będą.</p> <p>11:20 Jeśli zaś przez palec^[2] Boży {ja} ^[3] wyrzucam demony tedy zjawilo się przed wami^[4] królestwo Boga.</p> <p>^[1] warianty: Βεελζεβοῦλ ("Beezebul") – N, B; Beelzebub – it, vg, syr ^[2] δακτύλῳ θεοῦ = πνεύματι θεοῦ = mocą Bożą ^[3] pomija wariant bizantyński p⁴⁵, N*, A, W, Δ, Ψ, f1, Byz, vg ^[4] = nadeszło</p>	<p>12:27 I jeśli ja przez Beel Zebul^[1] wyrzucam demony, synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dlatego oni sędziami będą waszymi.</p> <p>12:28 Jeśli zaś przez ducha Bożego ja wyrzucam demony, tedy zjawilo się przed wami królestwo Boga.^[2]</p> <p>^[1] ἡ οἰκία ἐκείνη στήναι ("ostać" w stronie czynnej), zgodnie z B, L, 892, pc; wariant bizantyński: σταθῆναι οἰκία ἐκείνη – A, 0134, f1, f13, Byz, it (a), syr^h ^[2] wariant bizantyński: σταθῆναι</p>	<p>12:27 I jeśli ja przez Beel Zebul^[1] wyrzucam demony, synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dlatego oni sędziami będą waszymi.</p> <p>12:28 Jeśli zaś przez ducha Bożego ja wyrzucam demony, tedy zjawilo się przed wami królestwo Boga.^[2]</p> <p>^[1] warianty: Βεελζεβοῦλ ("Beezebul") – N, B; Beelzebub – it, vg, syr ^[2] ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ – słownictwo lukaszowe; Mt 12:27-28 – możliwa wstawka w oparciu o Łk 11:19-20</p>	<p>11:19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.</p> <p>11:20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ {ἐγὼ} ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.</p>	<p>12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.</p> <p>12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.</p>			

[150]	R-17 [MT] ODRZUCENIE	363	364	Łk 7:2-8:3 – Mk 3:20-35 – Mt 12:22-50	[150]
150. MQ Dom mocarza [= 245]			Warstwa: MQ / MT		
= Łk 11:21-22 (T.245, DW3)	Mk 3:27	Mt 12:29	= Łk 11:21-22 (T.245, DW3)	Mk 3:27	Mt 12:29
<p>^{11:21} Kiedy mocarz w pełni uzbrojony strzeże swego podwórca, w spokoju jest mienie jego.</p> <p>^{11:22} Gdy zaś mocniejszy od niego nachodząc podbije go,</p> <p>rynsztunek bojowy mu zabiera, na którym polegał, i łupy jego rozdaje.</p>	<p>^{3:27} {Lecz} ^[1] nie może nikt do domu mocarza wszedłszy naczyń ^[2] jego ograbić,</p> <p>jeśli najpierw mocarza nie zwiąże.</p> <p>I wtedy dom jego ograbi.</p>	<p>^{12:29} Albo jak może kto wejść do domu mocarza i naczyń jego zagrabic,</p> <p>jeśli najpierw nie zwiąże mocarza?</p> <p>I wtedy dom jego ograbi.</p>	<p>^{11:21} ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·</p> <p>^{11:22} ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν,</p> <p>τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἣ ἔπεποιθεῖ καὶ τὰ σκεῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.</p>	<p>^{3:27} {ἀλλ'} οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ διαρπάσαι,</p> <p>ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ,</p> <p>καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.</p>	<p>^{12:29} ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ἀρπάσαι,</p> <p>ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν;</p> <p>καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.</p>
	^[1] pomija wariant bizantyński A, D, W, Θ, 0133, 0134, 565, Byz, it, vg, syr, cop				
	^[2] = sprzęty domowe, rzeczy, w znaczeniu ogólnym: majątek				

[151]	R-17 [MT] ODRZUCENIE	363	364	Łk 7:2-8:3 – Mk 3:20-35 – Mt 12:22-50	[151]
151. Q Kto nie jest ze mną [= 216, 246]			Warstwa: Q (kopia 1:1)		
= Łk 11:23 (T.246, DW3)	= Mk 9:40 (T.216)	Mt 12:30	= Łk 11:23 (T.246, DW3)	= Mk 9:40 (T.216)	Mt 12:30
<p>^{11:23} Ten, co nie jest ze mną, przeciwko mnie jest,</p> <p>a ten, co nie zbiera ze mną, rozrzuca {mi}. ^[1]</p>	<p>^{9:40} Kto bowiem nie jest przeciwko nam, za nami jest.</p>	<p>^{12:30} Ten, co nie jest ze mną, przeciwko mnie jest,</p> <p>a ten, co nie zbiera ze mną, rozrzuca {mi}. ^[1]</p>	<p>^{11:23} Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν,</p> <p>καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει {με}.</p>	<p>^{9:40} ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν</p>	<p>^{12:30} ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν,</p> <p>καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει {με}.</p>
^[1] wariant N*, N ² , C ² , L, Θ, Ψ, 33, 579, 892, 1009, 1071, syr ^s , cop ^{bo}		^[1] wariant N, 33, 1582*, pc, syr ^{h(mg)} , cop ^{bo} , Orygenes, Atanazy, Chryzostom			